

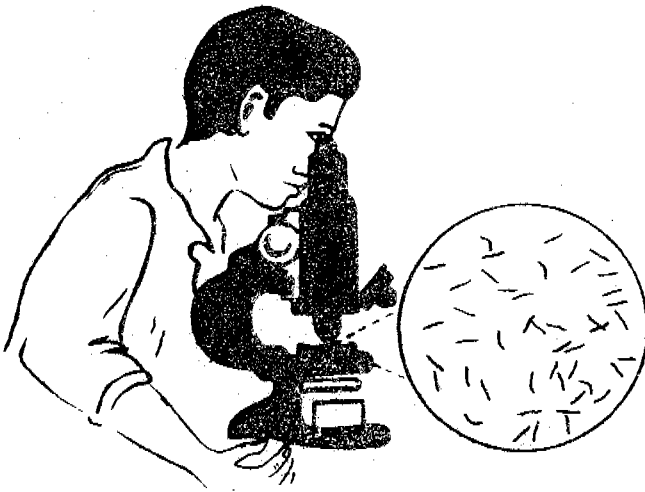
TISIKU UNKUY

Tuberculosis

Libro de Higiene y Salud N° 6

QUECHUA DE SAN MARTIN

con traducción al castellano



MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1987

INTRODUCCION

Este libro ha sido preparado para ayudar a los promotores de salud y a los profesores en sus respectivas comunidades.

Las aplicaciones y los dibujos se han hecho tomando en cuenta la vida cultural y económica y el ambiente de las comunidades quechuas.

No se debe olvidar que las indicaciones dadas en este libro también son útiles para prevenir otras enfermedades que se contagian de manera parecida y que se transmiten por el aire: la tos ferina, el resfriado, la gripe, el sarampión, las paperas, la varicela, algunos tipos de pulmonía, etc.

A pesar de que la tuberculosis pulmonar es el tipo más frecuente de la tuberculosis, hay zonas en las que la tuberculosis glandular es común; esto sucede especialmente en las zonas donde se encuentra ganado enfermo. La tuberculosis glandular se contagia y se previene como la tuberculosis pulmonar; pero tenemos que agregar lo siguiente:

1. Toda leche fresca debe ser hervida o pasteurizada antes de ser tomada. (Esto se debe hacer para prevenir la tuberculosis además de otras enfermedades).

2. El pus o líquido que sale de los nódulos linfáticos tuberculosos puede contagiar esta enfermedad a otra persona sana si el líquido entra en su cuerpo, por lo tanto:

- a) Todo absceso (chupo) debe cubrirse con una venda limpia; esta venda debe cambiarse frecuentemente.
- b) Las vendas usadas deben quemarse inmediatamente.
- c) No se debe permitir que las moscas se posen en las partes que están drenándose (perdiendo pus).
- d) Se debe lavar bien con agua y jabón cualquier cosa que haya tocado las partes que están drenando pus: manos, ropa y cualquier otro objeto.
- e) La ropa personal y la ropa de cama de la persona enferma se deben lavar frecuentemente; el secado debe hacerse bajo la luz del sol brillante.

3. Igual que la tuberculosis pulmonar, la tuberculosis glandular es curable. El paciente debe buscar ayuda médica profesional para recibir un tratamiento con las medicinas apropiadas. Esto se debe hacer lo más pronto posible.

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este es el sexto libro de una serie destinada a la enseñanza de diferentes aspectos de higiene y salud, en comunidades de habla quechua de San Martín.

El libro presenta los siguientes temas:

- Introducción y Contagio (pp. 9-24)
- Prevención (pp. 25-35)
- Diagnóstico y Tratamiento (pp. 36-43)
- Consejos al enfermo con tuberculosis (pp. 44-48)
- Historia acerca de Pablo y Tomás (pp. 49-58)

Los temas se presentan por medio de preguntas con sus respuestas. Para cada pregunta hay varias páginas de aspectos principales, y varias ilustraciones. El profesor y sus alumnos deben estudiar los temas juntos. Las preguntas e ilustraciones sirven para motivar el diálogo y otras actividades.

TISIKU UNKUY

KALLARIKNIN YACHAKUNANCHIKUNA
IMASHNAMI TISIKUYANCHIMANSAPA.



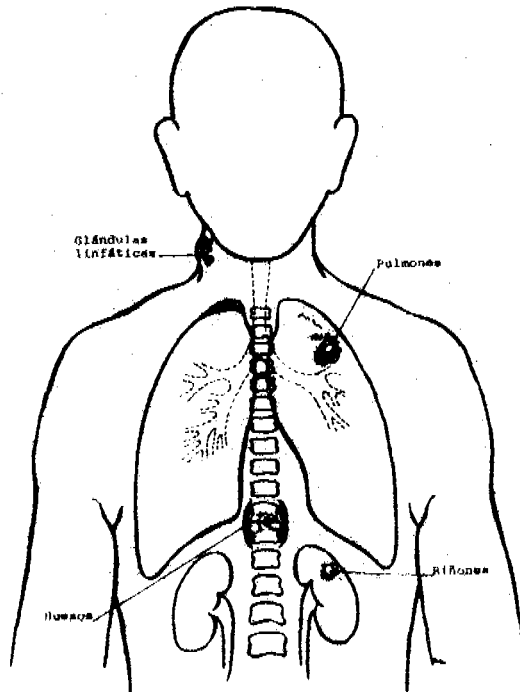
Suk llaktapi tiyarkan suk runa Noe. Chay runaka ña chusku chunka ashwan watayukna karkan. Payka rirkan trabajak suk karu llaktapi. Payka kallarinanpi sanulla trabajaykarkan. Chashna trabajaykashpa chay runaka mallinakurkan tipimanta tipimanta unkuđu kanantana. Mana primerpishina-nachu sukaman fwersas likidu karkan. Chay runaka ñawpa tyempo sukaman fwersas likidu kashpa unkuđu mallinakuykashpapish trabajaykaklla.

Chaymanta payka manana trabajayta atipash-pana kutirkan wasinman. Chashna chayaptin warminka kusan tabayaduta kawashpa sukaman llakirkan. Chay Noepa unkuyninta mana ni pi yacharkanchu tisikuyananta. Chaymanta kusuta killu likiduta tukamuk. Chaymanta mana ni pi yacharkanchu chay unkuýwan chay llakta masinkunata apichinankunata.

¿Ima layati chay tisikuka?

Chay tisikuka suk unkuymi. Chay unkuyka puspunchipi apikuwanchi. Chaymanta millpunanchipi tullunchipi riñonninchipi yaykun. Chay tisikuka tipimanta tipimanta puspunchipi kallarin.

Chaymanta nima unku dushinachu mallinakunchi nima yachanchichu unku duchu manachu kanchi nishpa. Chaykamanka chay unkuyka ña puspunchipina miraykan. Chaymanta ña mallinakunchina alli unku du kananchitana. Mana remedykunata upyashpaka wañunchiman.



TRADUCCION AL CASTELLANO

página 9

LA TUBERCULOSIS PULMONAR
LECCION I

INTRODUCCION Y CONTAGIO

Hace tiempo en una comunidad había un hombre que se llamaba Noé. Tenía más de cuarenta años cuando salió de su pueblo a trabajar. Se fue lejos. Al principio todo marchaba bien. Pero Noé poco a poco comenzó a sentirse enfermo y no tenía tanta fuerza como antes. Noé era un hombre fuerte, por esto no hacía caso a su cansancio y seguía trabajando como siempre. Por fin se puso tan débil que ya no pudo trabajar y tuvo que regresarse a su casa. Su familia se asustó porque estaba muy delgado. Tenía mucha tos, y esputos muy amarillos. Pero nadie sabía que la enfermedad que Noé tenía se llamaba tuberculosis pulmonar. Tampoco sabían que esta enfermedad podía pasar a otras personas de la comunidad.

página 10

¿Qué es la tuberculosis?

La tuberculosis es una enfermedad que, casi siempre, ataca a los pulmones aunque puede atacar cualquier parte del cuerpo: las glándulas linfáticas, los huesos, los riñones, etc. Al principio, la tuberculosis pulmonar comienza en una parte pequeña de los pulmones. Y el enfermo, como Noé, no siente casi nada, ni sabe que está enfermo. Pero, la enfermedad sigue progresando hasta que destruye una gran parte de los pulmones. Y, al fin, el enfermo se siente muy mal. Sin las medicinas adecuadas, puede morir.

página 11

¿Cómo se origina la tuberculosis?

La tuberculosis se origina por microbios muy pequeños. No podemos ver estos microbios a simple vista. Podemos verlos solamente con un microscopio. En el microscopio, los

INDICE

Kay yachachikunami tiyan kay libropi.

Tisiku Unkuy

Introducción	
Orientaciones al profesor	
Lección:	página
I Kallariknin yachakunanchikuna imashnami tisikuyanchimansapa	9
II Imatami rurananchikuna tiyan ama tisikuyananchikunapa.	25
III Imashnami sanoyachishun suk unkudukunata.	36
IV Tisiku unkudukuna imakunatami ruranankuna tiyan	44
V Pablopa Tomaspa ejemplon.	49
Traducción al castellano.	59
Alfabeto quechua de San Martín.	74